

Д. Ф. Рахимова

## ЦВЕТОВОЕ ОТОБРАЖЕНИЕ СЕВЕРА В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ФАРЛИ МОУЭТА

*Ключевые слова:* цветовой показатель, рекуррентность, цветообозначение, цветоименование, семантика терминов цвета.

*В данном сообщении приведен краткий анализ цветовой реализации севера в произведениях Фарли Моуэта.*

*Key words:* color index, recurrence, color meaning, color determination, semantics of color terms.

*The report shows a brief summary of color realization in Farley Mowat's novels.*

Изучение процесса отражения цветовых ощущений в языке (эта проблема поднимается еще в древнегреческой философии) – естественное следствие значимости цветового зрения. Группу слов-цветообозначений без преувеличения можно считать беспрецедентно популярной для специалистов разных областей знаний – психологов и филологов, психо- и этнолингвистов, этнографов и антропологов, историков и даже физиологов.

Помимо «прямых» исследований (уточнение семантики конкретных терминов цвета или построение систем цветообозначения в разных языках), цветоименования активным образом привлекались в качестве материала для работы при анализе художественных средств языка писателя [1].

В статье поставлена задача рассмотреть цветоименования на материале романов канадского писателя Фарли Моуэта.

Особое место в романах Ф. Моуэта отводится описательным характеристикам Севера посредством цветových показателей (перевод Л. Карпова и Г. Смирнова):

- **orange** *оранжевый*

It was a brilliant September day, with the rolling plains flamboyantly beautiful under the **orange flames of the dwarf willow leaves** which had already been frost-turned to their autumnal colors [Mowat 1975]. *Стоял сентябрьский день, и волнистая равнина сверкала **оранжевым пламенем листьев карликовой ивы**, уже окрашенной морозом в осенние цвета* [2];

- **black** *черный*

Immeasurably high in pallid sunshine a raven or two hung like flecks of wind-swirled soot – and the presence of the great **black birds** was a good omen, for Iktoluka knew that the ravens are the intruders of the migrating herds of the deer [3]. *В беспредельной вышине, освещенной **бледными лучами осеннего солнца**, один-два ворона висели в воздухе, как хлопья сажки, поднятые ветром, и эти большие **черные птицы** были добрым знаменем для Иктолуки. Ведь он знал, что вороны неизменно сопутствуют кочующим оленьим стаям* [2];

- **gout** *темно-красный*

Then, as dusk came near, the sun filled the western sky with a **freat gout of color** <...> [3]. *Наконец незадолго до сумерек, когда солнце зажгло западный горизонт **закатным огнем*** <...> [2];

- **white** *белый*

Gingerly he squeezed out of the tiny cockpit and, climbing the **black rocks**, he found a sunny niche where he could squat and watch the **white horizon** to the north [3]. *С замирающим сердцем он оставил тесную лодчонку и, забравшись на **черные камни**, нашел залитую солнцем нишу, где, присев на корточки, мог наблюдать за **белесым северным горизонтом*** [2];

- **different colors** *различные цвета*

<...>the arctic is<...> plains that, during the heat of midsummer, are thronged with life and **brilliant with the colors** of countless plants in full bloom [3]. *Арктика – холмистые равнины, которые в жаркие дни середины лета напоены жизненными соками и **сверкают красками** бесчисленных растений в полном цвету* [2];

- **leaden** *свинцово-серый*

The **leaden skies** were closing in and the wind was still rising [3]. ***Свинцово-серые тучи** заволакивали небо, ветер усиливался* [2];

- **brown, yellow** *коричневый, желтый*

Staring out over the limitness expanse I at first saw only a **rolling world of faded brown**, shot through with **streaks and whorls of yellow greens**, for when I tried to see it all, the **individual colors** merged into anonymity [3]. *Созерцая **безграничные пространства**, я различал сначала одни **холмы блекло-коричневого цвета**, прорезанные **желтовато-зелеными полосками и пятнами**. Такое впечатление получалось оттого, что я пытался охватить взглядом все сразу и **разные краски** сливались в моих глазах в некое однообразное целое* [2];

- **white** *белый*

It was a barren sight, and yet that desert face concealed a beauty that rose from the thousand sources, under the **white sun** [3]. *Да, то была бесплодная равнина, но за ее кажущейся монотонностью скрывалась красота, питаемая тысячью источников и ярко цветущая под **ослепительными лучами солнца*** [2];

- **chocolate, emerald** *темно-шоколадный, изумрудный*

The **deep chocolate bogs**, laden with rich sepia dyes that stain the streams and pools, were bounded by wide swales of **emerald sedges** and tall grass [3]. ***Темно-шоколадный цвет трясины** перемежался*

со всевозможными оттенками степи, окрасившими ручьи и озера, их в свою очередь окаймлял широкий пояс болотистых низин, сверкавших изумрудными камышами и травой [2];

- **glossy green** сочнозеленый

On the sweeping slopes that rose above these verdant meadows, **the dark and glossy green of dwarf birch** scrub formed amorphous patches of somber vitality that were illuminated by broad spaces where the brilliance of ten million minute flowers drew to themselves small butterflies as gorgeous as any in the world [3]. На просторных склонах, полого поднимающихся над этими роскошными лугами, выделялась сочно зеленая поросль карликовых берез, образовавших островки неопределенных очертаний. Между ними пестрели миллионы цветов, манящих к себе крошечных бабочек, таких же ярких, как и в любой другой части земного шара [2];

- **gray, pastel, scarlet, velvet** серый, пастельный, алый, фиолетовый

Even on the shattered ridges that are given over the rocks, the creeping lichens suffused the **gray stone** with a wash of **pastel tints** ranging from the **scarlet** through the spectrum into **velvet rosettes of perfect black** [3]. Даже на потрескавшихся гребнях скалистых холмов низкостеляющиеся лишайники покрывали **серый камень** тонким слоем **пастельных оттенков**, всех тонов цветового спектра, от алого до бархатистого ярко-черного [2,4,5].

Таким образом, в произведениях писателя цвет занимает значительное место, свидетельствуя о

следующем: несмотря на то, что северные территории в основном покрыты снегом белого цвета, но в весеннее, летнее и осеннее время года наблюдаются различные тона цветового спектра в данной местности. Следует отметить, что наиболее рекуррентным цветом в исследуемых произведениях Ф. Моуэта является белый (36%), затем также представлены: черный (14%), серый (13%) и коричневый (11%) цвета. Низкий процент упоминания принадлежит цветам: зеленый (8%), голубой (5%), оранжевый (5%), красный (4%), фиолетовый (3%), цвет слоновой кости (1%). Следовательно, канадский писатель описывает Север не только в классическом видении, но также акцентирует внимание на его многоцветности. В романах Ф. Моуэта предусматривается сочетаемость цветов и их психосемантика, что позволило выявить универсальное, что доминирует, и специфическое в светоцветовой картине мира писателя.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Василевич А.П. Цвет и название цвета в русском языке/ А.П. Василевич. – М.: КомКнига, 2005, -108с.
2. Моуэт Ф. Люди оленьего края: отчаявшийся народ/Ф. Моуэт. – Иркутск: Восточно-Сиб.кн.изд-во, 1988, 890с.3. Mowat F. People of the deer. Desperate people/ F. Mowat. – New York: Pyramid books, 1975, -786p.
4. Рахимова Д.Ф. Концепт и значение/ Д.Ф. Рахимова. - // Вестник КГТУ. – 2013. - №5. С.317-318.
5. Закирова Д.Ф. К раскрытию концепта СЕВЕР по рассказу Ф. Моуэта «Люди оленьего края» – образ северянина/ Д.Ф. Закирова// Вестник КГТУ. – 2011. – №24.С.116-118.

© Д. Ф. Рахимова – доцент кафедры ИЯПК КНИТУ, Romanova\_rg@mail.ru.

© D. F. Rachimova - associate professor, KNRTU, Romanova\_rg@mail.ru.